

TREATY OF COMMERCE AND NAVI-
GATION BETWEEN JAPAN AND THE
FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF
YUGOSLAVIA

Signed at Belgrade, February 28, 1959
Approved by the diet, March 27, 1959
Ratification decided by the cabinet, May 12, 1959
Attested, May 12, 1959
Ratifications exchanged at Tokyo, June 20, 1959
Promulgated, July 20, 1959
Entered into force, July 20, 1959

The Government of Japan and the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia, being desirous of strengthening the bonds of friendship and mutual collaboration and of promoting the development of economic relations between the two countries, have resolved to conclude a Treaty of Commerce and Navigation, based upon the principles of equity and mutual benefit, and for that purpose have appointed as their Plenipotentiaries,

The Government of Japan:

Toshikazu Kasé, Ambassador Extraordinary and

(定訳)

日本国とユーゴスラヴィア連邦人
民共和国との間の通商航海条約

昭和三十四年 二月二八日ベルグラードで署名
昭和三十四年 三月二七日国会承認
昭和三十四年 五月一二日批准の内閣決定
昭和三十四年 五月一二日批准書認証
昭和三十四年 六月二〇日東京で批准書交換
昭和三十四年 七月二〇日公布(条約第一七号)
昭和三十四年 七月二〇日効力発生

日本国政府及びユーゴスラヴィア連邦人民共和国政府は、両国間の友好及び相互協力の関係を強化し、かつ、その経済関係の発展を促進することを希望して、衡平と相互利益の原則を基礎とする通商航海条約を締結することに決定し、そのため、次のとおりそれぞれの全権委員を任命した。

日本国政府

ユーゴスラヴィア連邦人民共和国駐在

ユーゴスラヴィア 通商航海条約

日本国特命全權大使 加 瀬 俊 一

ユーゴスラヴィア連邦人民共和国政府

ユーゴスラヴィア連邦人民共和国

外務次官、大使 ボグダン・ツルノブルニヤ

これらの全權委員は、互にその全權委任状を示し、それが良好妥当であると認められた後、次の諸条を協定した。

第一条

いずれの一方の締約国の国民も、他方の締約国の領域内において、次の待遇を与えられる。

(a) 法律による身体の保護に関して、内国民待遇及び最恵国待遇

(b) 財産の保護に関して、最恵国待遇

いずれの一方の締約国の国民も、内国民待遇及び最恵国待遇に基いて、他方の締約国の機関に対して自己の権利を擁護し、及び当該他方の締約国の法律に従つ

Plenipotentiary of Japan to the Federal People's Republic of Yugoslavia,

The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia:

Bogdan Crnobrnja, Ambassador, Assistant Secretary of State for Foreign Affairs of the Federal People's Republic of Yugoslavia,

Who, having communicated to each other their full powers found to be in good due form, have agreed upon the following Articles:

ARTICLE 1

Nationals of either High Contracting Party shall be accorded within the territories of the other High Contracting Party:

(a) national treatment and most-favoured-nation treatment with respect to the protection by law of their persons; and

(b) most-favoured-nation treatment with respect to the protection of their property.

Nationals of either High Contracting Party shall be authorized, on the basis of national treatment and most-favoured-nation treatment, to defend their rights before

て、原告又は被告として裁判所において訴訟を行うことを認められる。

第二条

いずれの一方の締約国の国民も、他方の締約国の領域において、入国、旅行、居住及び滞在の権利に関して、最恵国待遇を与えられる。

財産の取得及び事業活動その他の活動に関し、いずれか一方の締約国により第三国の国民に与えられているか又は将来与えられることがあるいかなる利益、便宜、特権又は特典も、他方の締約国の国民に与えられる。ただし、いずれの一方の締約国も、不動産の取得及び鉱業に従事する権利に関して、他方の締約国が当該一方の締約国の国民に与える待遇より有利な待遇を他方の締約国の国民に与えることを義務づけられない。

いずれの一方の締約国の国民も、他方の締約国の領

the authorities of the other High Contracting Party and to appear in court, either to bring an action or to defend themselves, according to the laws of such other High Contracting Party.

ARTICLE 2

Nationals of either High Contracting Party shall enjoy, throughout the territories of the other High Contracting Party, most-favoured-nation treatment with respect to the right of entry, travel, residence and sojourn.

Any advantages, facilities, privileges or favours which are accorded, or may be accorded later, by either High Contracting Party to nationals of any third country with respect to acquisition of property and business and other activities, shall be accorded to nationals of the other High Contracting Party. However, neither High Contracting Party will be bound to grant to nationals of the other High Contracting Party more favourable treatment concerning the acquisition of immovable property and the rights of engagement in mining than those granted by the latter High Contracting Party to the nationals of the former High Contracting Party.

Nationals of either High Contracting Party shall not,

域内において、最惠国の国民に課される租税、手数料その他の課徴金と異なるか又はそれより高いかなる種類の租税、手数料その他の課徴金も課されることはない。ただし、各締約国は、相互主義に基いて租税に関する特定の利益を与える権利又は二重課税の防止若しくは歳入の相互的保護のための協定によつて租税に関する特別の利益を与える権利を留保する。

第三条

いずれの一方の締約国の国民も、他方の締約国の領域内において、すべての軍事服役又は警備隊若しくは民兵隊への服役を免除され、並びにそれらの服役の代りとして課されるすべての租税及び軍事課徴金を免除される。

前記の免除及びすべての強制戦時公債、軍事取立金、軍用徴発又は強制宿営に関して、いずれの一方の締約国の国民も、第三国の国民に与えられる待遇より不利な待遇を与えられることはない。

第四条

いずれか一方の締約国の法律に従つて組織され、か

within the territories of the other High Contracting Party, be subject to taxes, fees or charges of any kind other or more burdensome than those imposed upon nationals of the most-favoured-nation. However, each High Contracting Party reserves the right to extend specific tax advantages on the basis of reciprocity or to accord special tax advantages by virtue of agreements for the avoidance of double taxation or the mutual protection of revenue.

ARTICLE 3

Nationals of either High Contracting Party shall be exempted, within the territories of the other High Contracting Party, from any military service or service in the National Guard or Militia and from all taxes and military charges in replacement of such personal services.

With respect to the above exemption and all forced war-loans and any military exaction, requisition or compulsory billeting, nationals of either High Contracting Party shall be accorded treatment no less favourable than that accorded to nationals of any third country.

ARTICLE 4

Legal persons engaging in commercial, industrial and

つ、その領域内に住所を有する商業、工業及び金融業に従事する法人（海運業又は保険業に従事する法人を含む。）は、他方の締約国の領域内においても法人として認められる。それらの法人の能力は、当該他方の締約国の国内法令に照らして定められる。

それらの法人は、他方の締約国の領域内において、当該国の法令に従つて代理人によつて代表される権利を有する。

この条約の第一条、第二条及び第三条の規定は、法人に適用しうる限り前記の法人にもひとしく適用される。

第五条

いずれの一方の締約国も、国際法の原則及び国際慣習に従い、かつ、相互主義に基いて、他方の締約国の領域内に領事官を置くことを認められる。

領事官の
任置

第六条

financial activities, including shipping or insurance activities, organized in accordance with the laws of either High Contracting Party and having their seats within its territories, shall be recognized as such within the territories of the other High Contracting Party. The capacity of such legal persons shall be assessed in the light of the national legislation of such other High Contracting Party.

Such legal persons shall have the right to be represented through agents within the territories of the other High Contracting Party in accordance with the regulations of such other High Contracting Party.

The provisions of Articles 1, 2 and 3 of the present Treaty shall be equally applied to the said legal persons as far as they are applicable to legal persons.

ARTICLE 5

Either High Contracting Party shall be authorized to appoint consular representatives in the territories of the other High Contracting Party, in accordance with the principles of international law and international custom, and on the basis of reciprocity.

ARTICLE 6

貿易及び
航海に對
する利益
の供与

関税、通
商等に關
する最惠
國待遇

第三國の
領域を原
産地とする
る產品

兩締約國は、兩國間の貿易及び航海に關するすべての事項について、相互に有利な待遇を与えるものとす。兩締約國は、その法令の範圍内において、相互の商品及び役務の交換を容易にし、かつ、奨励するために必要なすべての適當な措置を執ることを約束する。

第七條

いずれの一方の締約國も、他方の締約國の領域を原産地とする產品又はその領域を仕向地とする產品に對して、すべての種類の関税及び課徴金に關する事項、當該関税及び課徴金の賦課の制度に關する事項並びに產品の通關、移転及び保管に影響するか又は影響することがある規則及び手續に關する事項のすべてについて、最惠國待遇を与える。

第八條

いずれか一方の締約國が第七條に掲げる事項に關して第三國の領域を原産地とする產品又はその領域を仕向地とする產品に對して与えているか、又は将来与えることがあるいかなる利益、便宜、特權又は特典も、

The High Contracting Parties shall accord to each other favourable treatment in all matters regarding trade and navigation between the two countries. The High Contracting Parties undertake, within the framework of their legislations, to take all appropriate measures necessary for facilitating and encouraging the mutual exchange of commodities and services.

ARTICLE 7

Either High Contracting Party shall accord most-favoured-nation treatment to products originating in, or consigned to, the territories of the other High Contracting Party in all matters concerning customs duties and charges of any kind, the system of collection of such customs duties and charges, regulations and formalities affecting, or which may affect later, the clearing of the products through the customs, as well as their transfer and storage.

ARTICLE 8

Any advantages, facilities, privileges or favours which are accorded, or may be accorded later, by either High Contracting Party, concerning the matters referred to in Article 7, to products originating in, or consigned to, the

輸入品に
対する内
国税及び
国内販売
の取扱

商品見本
等一時的
持込品の

他方の締約国の領域を原産地とする產品又はその領域を仕向地とする產品に対して与えられるものとする。

第九条

いずれの一方の締約国も、輸入品について又はこれに関連して課されるすべての内国税その他すべての種類の内国税徴金に関する事項並びにその締約国の領域内における輸入品の国内販売、販売のための提供、購入、分配又は使用に影響するすべての法令及び要件に関する事項のすべてについて、他方の締約国の產品に對し最惠国待遇を与えるものとする。

いずれの一方の締約国も、他方の締約国に對し、当該他方の締約国の領域を原産地とする產品の国内輸送又は通過輸送に關して、最惠国待遇を与えるものとする。

第十条

いずれの一方の締約国も、一時的にその領域に持ち込まれ、かつ、その領域から持ち出される他方の締約国の次の物品に對し、現行の国内法令に従つて、関税

(条・十二)

territories of any third country, shall be accorded to products originating in, or consigned to, the territories of the other High Contracting Party.

ARTICLE 9

Either High Contracting Party shall accord to the products of the other High Contracting Party most-favoured-nation treatment in all matters with respect to all internal taxes or other internal charges of any kind imposed on or in connection with imported goods, and with respect to all laws, regulations and requirements affecting internal sale, offering for sale, purchase, distribution or use of imported goods within the territories of such High Contracting Party.

Either High Contracting Party shall accord to the other High Contracting Party most-favoured-nation treatment regarding the interior or transit transportation of products originating in the territories of such other High Contracting Party.

ARTICLE 10

Subject to the internal laws and regulations in force, either High Contracting Party shall accord most-favoured-nation treatment with respect to exemption from duties

及び課徴金の免除について最恵国待遇を与えるものとする。

(a) 見本。ただし、その価額が非常に少く、かつ、宣伝の目的のためにのみ使用されるものに限る。

(b) 試験用又は実験用物品

(c) 展覧会、見本市又は共進会に出品される物品

(d) 修理され、又は仕上げされる物品

(e) 商業に使用され、かつ、商品の輸送に供された包装又は容器

第十一条

いづれの一方の締約国も、その法令において、他方の締約国の商品の輸入、当該他方の締約国の領域への商品の輸出又は当該他方の締約国の領域を仕向地とする商品若しくはその領域を積出地とする商品の通過に對し、いかなる禁止又は制限をも設け、又は維持してはならない。ただし、第三国の同様の商品の輸入、第三国への同様の商品の輸出又は第三国を仕向地とする同様の商品若しくは第三国を積出地とする同様の商品の通過が同様に禁止され、又は制限される場合は、こ

and charges on the following articles of the other High Contracting Party which are brought into temporarily and taken out of its territories:

(a) samples, provided that their value is insignificant and that they are used for the advertising purpose only;

(b) articles designed for testing or experiment;

(c) articles designed for exhibitions, fairs or competitions;

(d) articles to be repaired or finished; and

(e) wrappings or receptacles used in commerce and designed for the transportation of commodities.

ARTICLE 11

Neither High Contracting Party shall establish or maintain in its regulations any prohibitions or restrictions on the importation of any product of the other High Contracting Party, on the exportation of any product to the territories of such other High Contracting Party, or on the transit of any product en route to or from the territories of such other High Contracting Party, unless the importation of the like product of, the exportation of the like product to, or the transit of the like product en route to

or from any third country is similarly prohibited or restricted. Exceptions to this rule are permitted:

- (a) for reasons of essential security interests;
- (b) for sanitary reasons or for the protection of useful animals and plants; and
- (c) for the need to safeguard its external financial position or balance of payments.

Either High Contracting Party undertakes that enterprises owned or controlled by its Government, and monopolies or agencies granted exclusive or special privileges within its territories, shall make their purchases or sales involving either imports or exports solely in accordance with commercial considerations.

ARTICLE 12

The High Contracting Parties undertake, within the framework of their respective legislations, to take appropriate measures in order to facilitate land, sea and air traffic, as well as postal, telegraphic and telephonic communications between the two countries.

ARTICLE 13

The nationality of vessels of either High Contracting

の限りでない。この原則に対する例外は、

- (a) 重大な安全上の利益の理由
- (b) 衛生上の理由若しくは有用な動植物の保護の理由又は
- (c) 自国の対外財政状態若しくは国際収支を擁護する必要

に基き許される。

いずれの一方の締約国も、自国政府が所有し、又は支配する企業及びその領域内において排他的の又は特別の特権を与えられた独占企業又は機関が、輸入又は輸出を伴う購入又は販売を商業的考慮に従つてのみ行うことを約束する。

第十二条

両締約国は、それぞれの法令の範囲内において、両国間の陸上交通、海上交通及び航空並びに郵便、電信及び電話による通信を容易にするために適当な措置を執ることを約束する。

第十三条

いずれか一方の締約国の船舶の国籍は、その船舶が

掲げる国旗によつて、かつ、当該締約国の権限のある当局が自国の法令に従つて発給した書類によつて、他方の締約国により認められる。

いずれか一方の締約国の権限のある当局が発給した船舶の積量測度に関する証書(トン数証書を含む)は、他方の締約国の権限のある当局によつて、同当局が発給した証書と同等のものと認められる。

いずれの一方の締約国の商船も、外国との間における貿易及び航海のため開放されている他方の締約国のすべての港、場所及び水域に積荷とともに出入することに関して、最恵国待遇を与えられる。その商船及び積荷は、当該港、場所及び水域において、すべての事項に関して、最恵国待遇を与えられる。

いずれの一方の締約国の商船も、他方の締約国の領域に又はその領域からすべての産品を輸送することを含む商業活動に関して、当該他方の締約国によつて最恵国待遇を与えられる。その商船で輸送される産品は、税関手続その他の手続に関して、最恵国待遇を与

Party shall be recognized by the other High Contracting Party in virtue of their flags and according to documents issued by the competent authorities of such High Contracting Party in accordance with its legislation.

The certificates concerning measurement of vessels including Tonnage Certificate issued by the competent authorities of either High Contracting Party shall be recognized by the competent authorities of the other High Contracting Party as equivalent to the certificates issued by the latter.

Merchant vessels of either High Contracting Party shall enjoy most-favoured-nation treatment with respect to entry into and exit from all ports, places and waters of the other High Contracting Party open to foreign trade and navigation together with their cargoes. Such merchant vessels and cargoes shall in all respects be accorded most-favoured-nation treatment within such ports, places and waters.

Merchant vessels of either High Contracting Party shall be accorded by the other High Contracting Party most-favoured-nation treatment with respect to commercial operations, including those for carrying all products to or from the territories of such other High Contracting Party;

えられる。

いずれの一方の締約国の商船の乗組員も、他方の締約国の領域内において、いかなる第三国の商船の乗組員に与えられる待遇よりも不利でない待遇を与えられる。

いずれの一方の締約国の商船も、他方の締約国の領域内において、外国で積載した貨物及び旅客の全部若しくは一部を陸揚し、又は外国向けの貨物及び旅客の全部若しくは一部を積載する目的をもつて、一の開港地から他の開港地に向つて航海を続ける権利を有する。

この条の規定は、沿岸貿易には適用しない。

この条約において「商船」とは、漁船、娯楽用ヨット及び運動競技用舟艇を含まない。

第十四条

いずれの一方の締約国も、他方の締約国の船舶に対

products carried in such merchant vessels shall be accorded most-favoured-nation treatment with respect to all customs and other formalities.

The crews of merchant vessels of either High Contracting Party shall be accorded within the territories of the other High Contracting Party treatment no less favourable than that accorded to the crews of merchant vessels of any third country.

Merchant vessels of either High Contracting Party shall, within the territories of the other High Contracting Party, have the right to proceed from one open port to another, either for the purpose of unloading the whole or part of their cargoes and passengers brought from abroad or of loading the whole or part of their cargoes and passengers destined for foreign countries.

The provisions of the present Article shall not apply to coasting trade.

The term "merchant vessel" as used in this Treaty does not include fishing boats, pleasure yachts and sporting boats.

ARTICLE 14

In case of shipwreck, damage at sea or forced putting

し、難破、海上損害又は不可抗力による寄航の場合には、同様の場合に自国の船舶に与えると同一の援助、保護及び免除を与えるものとする。それらの船舶から救い上げられた物品は、すべての関税を免除される。ただし、それらの物品が国内消費のため搬入された場合には、所定の関税を支払わなければならない。

第十五条

この条約の最恵国待遇の規定は、いずれか一方の締約国が与える次の利益には適用しない。

- (a) 国境貿易を容易にするために隣接国に与える利益
- (b) 当該二方の締約国が加盟国となつてゐるか又は加盟国となることがある関税同盟により与える利益
- (c) 内国漁業の産品に与える利益

第十六条

いずれか一方の締約国の国民又は第四条に定める法人と他方の締約国の国民又は第四条に定める法人との間で締結された商事契約の履行に関連して生ずる紛争

in, either High Contracting Party shall extend to vessels of the other High Contracting Party the same assistance and protection and the same exemptions as are in like cases accorded to its own vessels. Goods salvaged from such vessels shall be exempt from all customs duties, unless the goods are entered for domestic consumption, in which case the prescribed duties shall be paid.

ARTICLE 15

The most-favoured nation treatment provisions of the present Treaty shall not apply to advantages accorded by either High Contracting Party:

- (a) to neighbouring states, with a view to facilitating frontier traffic;
- (b) by virtue of a customs union, of which such High Contracting Party has become or may become a member; or
- (c) to products of its national fisheries.

ARTICLE 16

Arbitration awards duly rendered in conformity with the applicable laws of the High Contracting Parties concerning disputes arising in connection with the implement-

に關し締約国の該當する法令に従つて正当に行われた仲裁判断は、その紛争の仲裁が当該商事契約により予知されている場合又はその紛争の仲裁への付託が紛争が生ずる前若しくは後に文書によつて合意される場合には、有効とする。

仲裁判断の執行は、次の場合にのみ拒否することができる。

- (a) 仲裁判断が、その判断がされた国の法律に従い確定判決の効力を得なかつた場合
- (b) 仲裁判断が、当事者の一方に対し、その判断の執行が求められる国の現行の法令に反する行為を行うことを強制する場合
- (c) 仲裁判断が、その判断の執行が求められる国の公の秩序に反する場合
- (d) 仲裁判断が不利益に援用される当事者が、防禦^{ぼうぎやう}することができるときに仲裁手続について通告を受けなかつた場合又はその当事者が、無能力者であつて正当に代理されていなかった場合

tation of commercial contracts concluded between nationals and legal persons referred to in Article 4 of either High Contracting Party and those of the other High Contracting Party, shall be put in force, if arbitration of such disputes has been foreseen in the commercial contract, or if submission of such disputes to arbitration is agreed to in writing either before or after the dispute has arisen.

The enforcement of an arbitration award can be refused only in the following cases:

- (a) if the arbitration award has not acquired the force of final judgement, in accordance with the laws of the country where it has been brought;
- (b) if the arbitration award constrains one of the parties to commit an act contrary to the laws in force in the country where the enforcement of the award is sought;
- (c) if the arbitration award is contrary to the public order of the country where its enforcement is sought; and
- (d) if the party against whom it is sought to use the arbitration award was not given notice of the arbitration proceedings in sufficient time to enable such party to present its case, or if, being under

仲裁判断は、その判断の執行が求められる国の法律に従つて執行されるものとする。

第十七条

各締約国は、他方の締約国がこの条約の実施に関する事項について行ふ申入れに対して好意的考慮を払い、かつ、その申入れに関する協議のため適当な機会を与えなければならない。

実施に
関する
協議、
紛争の
解決

この条約の解釈又は適用に関する両締約国間の紛争で外交上の経路を通じ、又は他の合意された解決手段によつて満足に調整されないものは、各締約国が任命する各一人の仲裁委員とこうして選定された二人の仲裁委員の合意により定める第三の仲裁委員との三人の仲裁委員からなる仲裁裁判所に決定のため付託するものとする。ただし、第三の仲裁委員は、いずれか一方の締約国の国民であつてはならない。各締約国は、いずれか一方の締約国が他方の締約国に対し紛争の仲裁を要請する旨の通告を行つた日から二箇月の期間内に一人の仲裁委員を任命するものとし、第三の仲裁委員

a legal incapacity, such party was not properly represented.

Arbitration awards shall be enforced in accordance with the laws of the country where their enforcement is sought.

ARTICLE 17

Each High Contracting Party shall accord sympathetic consideration to, and shall afford adequate opportunity for consultation regarding, such representations as the other High Contracting Party may make with respect to any matter affecting the operation of the present Treaty.

Any dispute between the High Contracting Parties as to the interpretation or application of the present Treaty, not satisfactorily adjusted through diplomatic channels or by other agreed means of settlement, shall be referred for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be appointed by each High Contracting Party and the third to be agreed upon by the two arbitrators so chosen, provided that such third arbitrator shall not be a national of either High Contracting Party. Each of the High Contracting Parties shall appoint an arbitrator within a period of two months from the date of delivery by either High Contract-

は、次の一箇月の期間内に合意されるものとする。

いずれか一方の締約国が二箇月の期間内に自国の仲裁委員を任命しないとき、又は第三の仲裁委員が定められた期間内に合意されないときは、いずれか一方の締約国は、国際司法裁判所長に対し、一人又は二人以上の仲裁委員を任命するよう要請することができる。

両締約国は、前記の仲裁裁判所によつて与えられるいかなる決定にも従うことを約束する。

第十八条

登 録

この条約は、国際連合事務局に登録するものとする。

第十九条

この条約は、千九百二十三年十一月十六日にウィーンで署名された日本国「セルブ、クロアット、スロヴェニス」国間通商航海条約を廃止し、これに代るものとする。

ing Party to the other High Contracting Party of a note requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be agreed upon within a further period of one month.

If either of the High Contracting Parties fails to appoint its own arbitrator within the period of two months or if the third arbitrator is not agreed upon within the period indicated, the President of the International Court of Justice may be requested by either High Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators.

The High Contracting Parties undertake to comply with any decision given by the said tribunal.

ARTICLE 18

The present Treaty shall be registered with the Secretariat of the United Nations.

ARTICLE 19

The present Treaty shall supersede and be substituted for the Treaty of Commerce and Navigation between the Empire of Japan and the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes, signed at Vienna on November 16, 1923.

The present Treaty shall be ratified, and the instru-

批准、
効、有
効、発
期間

この条約は、批准されなければならない。批准書は、できる限りすみやかに東京で交換されるものとする。

この条約は、批准書の交換の日の後一箇月で効力を生ずる。この条約は、いずれか一方の締約国が他方の締約国に対しこの条約を終了させる意思を通告した日から六箇月を経過するまで効力を有する。

以上の証拠として、各全権委員は、この条約に署名調印した。

千九百五十九年二月二十八日にベルグラードで、英語により本書二通を作成した。

日本国のために

加瀬俊一

ユーゴスラヴィア連邦人民共和国のために

ボグダン・ツルノブルニア

ments of ratification shall be exchanged at Tokyo as soon as possible.

The present Treaty shall come into force one month after the day of the exchange of the instruments of ratification. It shall remain in force until the expiration of six months from the day on which either High Contracting Party shall have notified the other High Contracting Party of its intention to terminate the present Treaty.

IN WITNESS WHEREOF the respective Plenipotentiaries have signed the present Treaty and have affixed thereto their seals.

DONE in duplicate, in the English language, at Belgrade, this twenty-eighth day of February, one thousand nine hundred and fifty-nine.

FOR JAPAN:

FOR THE FEDERAL PEOPLE'S
REPUBLIC OF YUGOSLAVIA:

加瀬俊一

Bogdan Crnobrnja

議定書

昭和三四年二月二八日ベルグラードで署名

日本国とユーゴスラヴィア連邦人民共和国との間の通商航海条約に署名するに当り、下名の全権委員は、各自の政府から正当に委任を受け、さらに、同条約の不可分の一部と認められる次の規定を協定した。

1 条約中の最恵国待遇の規定は、(a) 千九百五十一年九月八日にサン・フランシスコ市で署名された日本国との平和条約第二条の規定に基いて日本国がすべての権利、権原及び請求権を放棄した地域に原籍を有する者に対し、又は (b) 同平和条約第三条に掲げるいずれかの地域に対する行政、立法及び司法に關し同条後段に掲げる事態が継続する限り、同地域の原住民及び船舶並びに同地域との貿易に対して日本国が与えているか、又は将来与えることがある権利及び特権については、適用しない。

PROTOCOL

Signed at Belgrade, February 28, 1959

At the time of signing the Treaty of Commerce and Navigation between Japan and the Federal People's Republic of Yugoslavia, the undersigned Plenipotentiaries, duly authorized by their respective Governments, have further agreed on the following provisions, which shall be considered integral parts of the said Treaty:

1. The most-favoured-nation treatment* provisions of the Treaty shall not apply with respect to those rights and privileges which are or may hereafter be accorded by Japan to:
 - (a) persons who originated in the territories to which all right, title and claim were renounced by Japan in accordance with the provisions of Article 2 of the Treaty of Peace with Japan signed at the city of San Francisco on September 8, 1951; or
 - (b) the native inhabitants and vessels of, and trade with, any area set forth in Article 3 of the said Treaty of Peace, as long as the situ-

2 条約第七条、第八条及び第十五条(b)の規定に関し、いずれか一方の締約国が関税同盟の加盟国に与えると同様の特別の利益を関税同盟の加盟国でない国に与える場合には、その締約国は、同一の利益を他方の締約国に対しても与えなければならないことが了解される。

3 第二条第一項の最恵国待遇の規定は、旅券及び査証に関する事項には適用せず、また、両締約国は、これらの事項を引き続き国内法令に基いて決定することが確認される。

4 条約のいかなる規定も、著作権及び工業所有権に關して、いかなる権利をも許与し、又はいかなる義務をも課するものと解してはならないと了解される。

action set forth in the second sentence of the said Article continues with respect to the administration, legislation and jurisdiction over such area.

2. With regard to the provisions of Article 7, of Article 8 and of Article 15 (b) of the present Treaty, it is understood that in case either High Contracting Party accords to any country outside a customs union any specific advantage that is similar to that accorded to the members of the union, it shall also extend the same advantage to the other High Contracting Party.

3. It is confirmed that the provisions of most-favoured-nation treatment of paragraph 1 of Article 2 does not apply to matters relating to passports and visas and that the High Contracting Parties shall continue to decide these matters under their internal laws and regulations.

4. It is understood that nothing in the Treaty shall be construed so as to grant any right or impose any obligation in respect of copyright and industrial property right.

以上の証拠として、各全権委員は、この議定書に署名調印した。

千九百五十九年二月二十八日にベルグラードで、英語により本書二通を作成した。

日本国のために

加瀬俊一

ユーゴースラヴィア連邦人民共和国のために

ボグダン・ツルノブルニヤ

交換公文

日本国特命全権大使からユーゴースラヴィア外務大臣にあてた書簡

書簡をもつて啓上いたします。本日署名された日本国とユーゴースラヴィア連邦人民共和国との間の通商航海条約に関し、本使は、為替管理に関するすべての

ユーゴースラヴィア 通商航海条約 交換公文

IN WITNESS WHEREOF the respective Plenipotentiaries have signed this Protocol and have affixed thereto their seals.

DONE in duplicate, in the English language, at Belgrade, this twenty-eighth day of February, one thousand nine hundred and fifty-nine.

FOR JAPAN:

FOR THE FEDERAL PEOPLE'S
REPUBLIC OF YUGOSLAVIA:

加瀬俊一

Bogdan Crnobrnja

EXCHANGE OF NOTES

Belgrade, February 28, 1959.

Excellency,

With reference to the Treaty of Commerce and Navigation between Japan and the Federal People's Republic of

事項について、各締約国は、両国が当事国である国際通貨基金協定の原則と精神を引き続き遵守するとの日本国政府の了解を閣下に通報する光栄を有します。

本使は、さらに、閣下が、前記のことがユーゴスラヴィア連邦人民共和国政府の了解でもあることを貴国政府に代つて確認されることを要請する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向つて敬意を表します。

千九百五十九年二月二十八日

日本国特命全權大使 加瀬俊一

ユーゴスラヴィア連邦人民共和国

外務次官、大使 ボグダン・シルノブルニヤ閣下

Yugoslavia signed today, I have the honour to communicate to Your Excellency the understanding of the Government of Japan that, with respect to all matters relating to exchange restrictions, each High Contracting Party will continue to adhere to the principles and spirit of the Articles of Agreement of the International Monetary Fund to which the two countries are contracting parties.

I have further the honour to request Your Excellency to be good enough to confirm on behalf of your Government that this is also the understanding of the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Toshikazu Kasé
Ambassador of Japan

His Excellency
Monsieur Bogdan Crnobrnja,
Ambassador, Assistant Secretary
of State for Foreign Affairs
Belgrade

来
簡

ユーゴスラヴィア外務次官から
日本国特命全権大使にあてた書簡

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日付の閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

本日署名された日本国とユーゴスラヴィア連邦人民共和国との間の通商航海条約に関し、本使は、為替管理に関するすべての事項について、各締約国は、両国が当事国である国際通貨基金協定の原則と精神を引き続き遵守するとの日本国政府の了解を閣下に通報する光栄を有します。

本使は、さらに、閣下が、前記のことがユーゴスラヴィア連邦人民共和国政府の了解でもあることを貴国政府に代つて確認されることを要請する光栄を有します。

本大臣は、さらに、前記のことがユーゴスラヴィア連邦人民共和国政府の了解でもあることをユーゴ

ユーゴスラヴィア 通商航海条約 交換公文

Belgrade, February 28, 1959.

Monsieur l'Ambassadeur,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of today's date which reads as follows:

"With reference to the Treaty of Commerce and Navigation between Japan and the Federal People's Republic of Yugoslavia signed today, I have the honour to communicate to Your Excellency the understanding of the Government of Japan that, with respect to all matters relating to exchange restrictions, each High Contracting Party will continue to adhere to the principles and spirit of the Articles of Agreement of the International Monetary Fund to which the two countries are contracting parties.

I have further the honour to request Your Excellency to be good enough to confirm on behalf of your Government that this is also the understanding of the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia."

I have further the honour to confirm on behalf of my Government that this is also the understanding of the Gov-

スラヴィア連邦人民共和国政府に代つて確認する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向つて敬意を表します。

千九百五十九年二月二十八日

外務次官 ボグダン・ツルノブルニヤ

日本国特命全權大使

加瀬俊一閣下

ernment of the Federal People's Republic of Yugoslavia.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency, Monsieur l'Ambassadeur, the assurances of my highest consideration.

Bogdan Crnobrnja

Assistant Secretary of State
for Foreign Affairs

His Excellency

Monsieur Toshikazu Kasé,
Ambassador of Japan
Belgrade